

伊朗阿凡提的故事

元文琪译编

光明日报出版社

伊朗阿凡提的故事

元文琪译编

光明日报出版社出版

(北京永安路 106 号)

北京市新华书店发行 北京市顺义县印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4 字数 12,000

1982 年 4 月第 1 版 1982 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—47,500

统一书号: 10263·004 定价: 0.36 元

目 录

毛拉解难题.....	1
国王的见闻.....	2
地狱里最好的地方.....	3
国王的封号.....	4
风俗不同.....	4
毛拉评诗.....	5
会读书的毛驴.....	5
王爷的笑声.....	7
王公的身价.....	9
这样才能皆大欢喜.....	9
县官上当.....	10
衣服为什么没淋湿.....	11
你比我小多了.....	12
女人当家.....	12
很快就会变瘦.....	13
毛拉的胆量.....	14
毛拉的箭法.....	15
“太棒了!”.....	16
毛拉弹琴.....	16

奉献石头·····	17
毛拉的猎鹰·····	18
先要查阅经书·····	21
毛拉断案·····	22
“无”和“没有”·····	22
证人·····	23
同态复仇法·····	24
请你收下金币吧·····	24
差错出在蜂蜜上·····	25
讲道中的错话·····	26
毛驴变法官·····	27
一条腿站着祈祷·····	28
聪明的庄稼人·····	29
祈祷的作用·····	29
整夜祈祷·····	30
祈祷与现实·····	30
赞美与叩拜·····	31
毛拉许愿·····	32
斋月的新月·····	32
徒具虚名·····	33
两次被盗·····	33
误入清真寺·····	34
清真寺的大门·····	34
对付恶狗的办法·····	35

真主的安排·····	35
真主的恩赐·····	36
毛拉的高论·····	37
毛驴失踪·····	37
感谢不得·····	37
“真主保佑”·····	38
快说“真主保佑”·····	39
毛拉与托钵僧·····	40
真主的客人·····	42
毛拉成神·····	43
愚蠢透顶·····	44
毛拉讲道·····	45
“有所不知”·····	45
有知与无知·····	46
为什么哭泣·····	46
基督耶稣在天上吃什么·····	47
死无葬身之地·····	47
圣徒也不可妄自尊大·····	48
命运之星·····	49
占星术士·····	49
圆梦·····	50
地道的神学者·····	50
闹鬼·····	51
谁更重要·····	52

免得引起疑心·····	52
吃消化了的东西·····	53
墙上的钉子·····	53
驴头似的脑袋·····	54
为何退出宴席·····	54
毛拉服毒·····	55
双料的笨蛋·····	56
回答得好·····	57
毛拉与债主·····	57
还不清债的原因·····	58
不必发愁·····	58
毛拉的脸皮·····	59
开玩笑·····	60
手为什么发臭·····	60
提前吊唁·····	62
大实话·····	62
一贫如洗·····	63
死人呆的地方·····	63
跟驴借粮·····	64
吃饭的时间·····	64
过冬的准备·····	65
同样是五十曼小麦·····	65
毛拉生病·····	65
特效药·····	66

我也喜欢钱·····	66
谁心疼·····	67
死了还能动弹·····	67
别忘了送请帖·····	68
怪客人·····	68
慷慨大方·····	69
请衣服用餐·····	69
牛说的话·····	71
问问毛驴·····	71
他不是骆驼·····	72
理应如此·····	72
勿强人所难·····	73
食欲不振·····	74
“听不懂”·····	75
恶有恶报·····	76
呛人的鼻烟·····	77
毛拉出庭作证·····	79
学驴叫·····	79
诚实的人·····	80
毛拉打赌·····	81
夸毛驴·····	83
忠于誓言·····	83
毛拉卖棉线·····	84
讲求实惠·····	84

不能赊帐·····	85
上当受骗·····	86
虚名的价值·····	86
嘴巴发痛·····	87
谁之过·····	87
防 贼·····	88
惩罚在前·····	88
毛拉作诗·····	89
有良心的医生·····	89
讲求公道·····	90
问得妙·····	91
不能那样做·····	91
阳 光·····	92
月亮的作用更大·····	92
这才象只鸟·····	92
蠢 鸡·····	93
会沉思的火鸡·····	93
毛拉观鱼·····	95
打马球·····	95
和年轻时力气一样大·····	96
相差几岁·····	96
冰雹·····	97
过了大树之后·····	97
身 影·····	98

勒死睡帽·····	98
乌鸦与肥皂·····	99
远古时期的牲口圈·····	99
休要自鸣得意·····	100
“你若不傻·····”·····	100
毛拉的哭与笑·····	101
失 眼·····	101
“希望”的味儿·····	102
幸福城·····	102
毛驴的饲料·····	103
毛拉的倔劲·····	103
毛拉作生意·····	105
哈密瓜的味道·····	106
可怜的女儿·····	106
倒骑毛驴·····	107
再次变驴·····	108
毛拉读书·····	109
怎样做人·····	109
毛拉显灵·····	110
后记·····	112

毛拉解难题

王宫里来了一位外国使节，他提出的问题神秘莫测，难倒了朝内百官和宫廷学者。国王无奈，只好下令出榜招贤。毛拉得知此事，当即骑上毛驴，赶至王宫，满有把握地对国王说：“区区小事，何必犯难，让我来对付他。”

傲气十足的外国使节，故弄玄虚地用拐杖在地上划了个圆圈，然后把眼睛盯着毛拉，等待他作出回答。毛拉不加思索地在圆圈中间划了一条线，把它分成相等的两部分。接着，使节又在地上划了个圆圈。毛拉随即在上面划了个十字，将它分为四等份，并把其中的一份指向使节，另外三份指向自己。使节看了，脸上露出满意的神色。最后，使节作了个手背贴地、五指朝上的动作。毛拉则相反，他的动作是五指触地，手背朝上。使节看后，连连点头，表示赞同。他对国王说道：“贵国能有如此知识渊博之人，实在令人爱慕和钦佩！”

国王仍然感到莫名其妙，便请使节把问题解释一下。使节说：“我划的圆圈表示地球，毛拉在中间划了条等分线，把地球分为南、北两个半球，说明他熟谙地理学；第二次他又把地球分为四等份，并告诉我其中三份是水，一

份是陆地，这完全正确；最后我作出手势，问地球上的生物靠什么生长，毛拉用手势回答说靠的是雨水和阳光。他的知识之丰富，是无与伦比的。”

使节告退之后，国王又问毛拉是怎么猜透这个哑谜的。出人意料的是，毛拉竟说道：“我的回答与他的解释，完全驴唇不对马嘴。我见他在地面上画了个西瓜，便果断地‘一刀两半’，告诉他两人各分一半；第二次他又画了个西瓜，我就不客气了，把它分成四份，自己要三份，给他留下一份；后来他作手势，表示肚子饿了，想吃抓饭，我就作手势说，最好再添点葡萄干、甜枣和阿月浑子果之类的食物。”

毛拉说完，逗得国王捧腹大笑，朝中百官交口称赞他的机智和幽默。

国王的见闻

国王到临近的城市巡视一周，返回京城后，毛拉等人去看望他。谈话当中，毛拉问道：

“真主保佑！陛下这一个星期过得挺愉快。那您遇到什么新鲜事没有呢？”

“唔，这个星期天天发生事儿。”国王兴致勃勃地说，“星期一城内发生大火，烧死了几个人，建筑物遭到严重破坏；星期二有只疯狗咬伤两个人，为防止传染疾病，把他们火化了；星期三城郊发洪水，大片的农田被淹没，若

千农民丧生；星期四城外有只狼咬死了两个人；星期五有个市民发疯，杀死了自己的老婆和孩子；星期六一家房屋倒塌，砸死了好几个人；星期日有个女人在树上吊死了。”

毛拉听到这里，说道：

“真主开恩！陛下外出不过一周，天灾人祸，层出不穷，而您却能遇难呈祥，安然无恙，真是洪福齐天呀！”

地狱里最好的地方

这天国王与毛拉谈论世界末日之事。愁眉不展的国王长叹一声，无限忧虑地说道：

“唉！世界末日到来之际，也不知我是升天堂呢，还是下地狱？”

“陛下何必自寻烦恼？”毛拉说，“其实国王陛下的位置早就确定了，与著名的法老^①、尼禄^②和沙达德^③的位置紧挨着，在地狱里最好的地方。”

① 法老，古代埃及专制君主的名称。本书注释皆为译编者所加，下同。

② 尼禄，古罗马皇帝，以残暴著称。

③ 沙达德，古代阿拉伯暴君。

国王的封号

有一天国王对毛拉说：

“自阿巴斯哈里发王朝^①以来，历代帝王将相的封号常和阿拉^②连在一起，如莫瓦法格·拜阿拉，莫特瓦卡尔·阿里·阿拉和莫培赛姆·拜阿拉^③等等，依你看，我应该有个怎样类似的封号呢？”

毛拉回答说：

“最好的封号是纳乌兹·拜阿拉^④。”

风俗不同

国王巡视各地，这天来到毛拉住的城市。在为陛下接风举行的盛大酒宴上，国王一杯浓酒下肚，接连打了好几个喷嚏。这时，有个人没有按习惯说“祝您长寿”，反而说了句“妙极了”的俏皮话。国王以为是在戏弄他，脸上显出愠色来。毛拉见事不妙，赶紧出来打圆场说：

“陛下或许有所不知，我们这里的风俗是，见有人打

① 阿巴斯哈里发王朝（公元750—1258年），我国史书上称之为东大食。

② 阿拉亦作安拉，即真主。

③ 这里是阿巴斯王朝三个哈里发的封号。

④ 纳乌兹·拜阿拉，意为求真主庇护，亦即早日去见真主。

喷嚏，就要说‘妙极了’，而不象京城的人那样说‘祝您长寿’。”

毛拉评诗

国王写了一首颂诗，拿给毛拉看，毛拉看后说：

“诗写得不怎么样。”

国王闻言大怒，当即下令把毛拉囚禁起来，饿了他一天一夜。

事过不久，国王又写了一首颂诗，要毛拉发表评论。毛拉什么话也没说，站起来就要走。国王问道：

“你到哪儿去？”

毛拉答道：

“去监狱。”

会读书的毛驴

这天，总督大人和官员们正在观赏从外地送来的一头漂亮的毛驴。毛拉在一旁对总督说：“小人虽无能，但自信可在百日内教会它读书。”

“什么？毛驴读书？这可是天下奇闻。”总督满腹狐疑地说，“你若真能办成此事，我将予以重赏；你若拿我开玩笑，必将处以重刑！”

三个月过后，毛拉牵着毛驴来到总督府。只见他把一

本用鹿皮缝制的大书，放到驴子跟前。说也怪，那毛驴一见到书，立即伸出舌头，翻动书页。待整部书翻完后，它伸长脖子“昂，昂……”地嘶叫起来。

“怪哉！驴子怎么懂得一页一页地翻书？”总督十分惊异地问，“它昂、昂地叫又是什么意思呢？”

毛拉答道：“事情是这样的：自从我把毛驴牵回家，便动手用鹿皮缝制了这本大书，并在书页之间撒上大麦。等毛驴饿急了，我就把书搁在它的面前，然后翻开第一页。毛驴看到大麦，几口就吃光了。接着，我又翻开书的第二页，毛驴又很快地把大麦吃掉。就这样，一页一页地把书翻完，毛驴吃得挺痛快。头一个月内，我每天都用这种方法饲养它。

“从第二个月开始，饲养方法有所改变：我把书放到饿驴跟前之后，就站在一边不动弹。过了一会儿，饥肠辘辘的毛驴忍耐不住，使用它的舌头掀动书页，把撒在其中的大麦全吃掉了。两个月来，我如法炮制，逐渐使毛驴养成了自己翻书找食吃的习惯。

“今天来总督府之前，毛驴已经饿了将近三十个钟头。这时，我把书朝它面前一放，它自然会急不可待地将书打开找食吃。就这样一页一页地将书翻下去，直到翻完为止。当它发现书页中间并没有放置大麦时，便只好用昂、昂的叫声向我诉苦了。”

诸官员听后，无不称赞毛拉驯驴有方。唯独大法官颇不以为然，他冷笑道：“此驴虽能翻翻书，嘶叫几声，但

这怎能与读书同日而语呢？”

“我看差不了多少。”毛拉说，“譬如，阁下在诵读经书时，不也如此吗？”

总督觉得毛拉言之有理，遂决定把这头漂亮的毛驴奖赏给他。

王爷的笑声

毛拉与一位王爷为邻，他发现这位王爷每天晚上回府后，总要先到地下室呆一会儿，发出得意的笑声；然后到二楼楼，又是一阵哈哈大笑；来到三楼，王爷的笑声就越发响亮了。毛拉不明白王爷为什么要这样笑？

这天，毛拉撑着胆子去王爷府拜访，见王爷挺高兴的样子，便请他说明晚上发笑的原因。王爷领着毛拉走进地下室，原来那里饲养着一匹骏马。王爷说：

“这匹坐骑伴随着我驰骋疆场，所向披靡，立下了汗马功劳。我每天回家，首先要来看望它。”

接着他们登上二楼，只见墙壁上挂着一把金镶玉嵌的宝剑。王爷说：

“我用这把利剑东征西伐，过关斩将，终于成为功名显赫的大将军。我每天看到它，回想起昔日的威风，就会情不自禁地笑起来。”

来到三楼，毛拉看见一位雍容华贵、姿色不凡的贵妇人。王爷介绍说，

“这是我的爱妻，她品貌兼优，举世无双，给我以无穷的乐趣。我每天的笑声，是对她的赞美，也是对赐福于我的真主的感激。”

“是呀，有这样三件无价之宝，确实值得庆幸。”毛拉说，“照我看，大人今后还会增加一次笑声，因为风趣、幽默的毛拉就住在你的隔壁呀。”

